

(I) Instruzioni d'impiego
(GB/US) User instructions
(F) Notice d'installation
(D) Bedienungsanleitung
(E) Hoja de instrucciones
(P) Instruções de instalação

(I) Presentazione del prodotto.
Il relè di controllo di tensione 71.41 consente di controllare una tensione alternata o continua (morsetti 5+ e 9-). Mediante parametraggio, è possibile impostare:
• la modalità di funzionamento
(alta tensione, bassa tensione, banda di tensione)
• il tipo di segnale (DC o AC)
• le soglie di scatto e dell'isteresi
• la temporizzazione t1
• l'attivazione della memorizzazione del difetto.
Il relè di controllo 71.41 presenta sulla superficie frontale un display a cristalli liquidi, due tasti e una spia (Fig.1).

Modalità automatica.
Sul display compare la tensione misurata. Se l'opzione memorizzazione è attiva, premendo il tasto **RESET** viene rilevato un difetto. La spia **DEF** segnala i difetti, lampeggiando durante la temporizzazione t1 e rimane illuminata se il difetto persiste.

Modalità visualizzazione.
Premendo il tasto **SELECT** per 1 secondo viene selezionata la modalità visualizzazione. All'interno di questa modalità, premendo successivamente il tasto **SELECT** verranno elencati i valori dei parametri e della tensione min/max misurata durante la memorizzazione di un difetto.

Modalità programmazione.
Premendo contemporaneamente i tasti **SET** e **SELECT** per 3 secondi si accede alla modalità programmazione. La scritta **Prog** rimarrà visualizzata per un secondo sul display.

Premere SET: per confermare un'opzione
Premere SELECT: per far scorrere sul display le diverse opzioni.

Le tappe di programmazione sono le seguenti:

- 1) Scelta del tipo di segnale: AC o DC
- 2) Scelta della modalità di funzionamento:
 - controllo alta-tensione (**Up**)
 - bassa-tensione (**Lo**)
 - banda (**Up Lo**)
- 3) Scelta delle soglie:
 - soglia alta se **Up** o **Up Lo**
 - soglia bassa se **Lo** o **Up Lo**
- 4) Definizione delle isteresi **Hys** (Volt)
- 5) Scelta della temporizzazione **t1** (secondo)
- 6) Scelta della modalità di memorizzazione:
 - con memorizzazione: **Yes M**
 - senza memorizzazione: **No M**
- 7) Fine.

La programmazione deve essere confermata premendo il tasto **SET**. Mediante il tasto **SELECT** è possibile modificare i diversi parametri (tappe da 1 a 6).

Specifiche tecniche.
Caratteristiche elettriche

- Tensione d'alimentazione: 230 V 50/60 Hz
- Potenza assorbita: 4 VA

Caratteristiche funzionali

- Soglie regolabili: (15...700) V DC
(15...480) V AC
- Isteresi: dal 5 al 50 % della soglia programmata
- Temporizzazione al raggiungimento della soglia (t1): (0,1...12) s

Ambiente

- Temperatura di funzionamento: (-20...+55) °C

Capacità di raccordo

- Flessibile (0,75...4) mm²
- Rigido (1...6) mm²

(GB/US) Description.

Voltage control relay 71.41 monitors alternating or direct voltage (terminals 5 and 9-). Parameter setting makes it possible to select:
• operating mode
(overtoltage, undervoltage, voltage band)
• type of signal (DC or AC)
• release and hysteresis thresholds
• t1 delay type
• fault storage activation
Voltage control relay 71.41 includes LCD display at front, two keys and an indicator light (Fig.1).

Automatic mode.

Display shows measured voltage. If data storage option is activated, pressing the **RESET** key allows acknowledging faults. The **DEF** indicator light warns of faults. It flickers during t1 time period and stays permanently lighted if the fault is not removed.

Display mode.

Pressing **SELECT** key for 1 sec allows selecting display mode. Successive strokes on **SELECT** key make it possible to list values of parameters mini/maxi voltage measured during fault storage.

Programming mode.

Pressing simultaneously **SET** and **SELECT** keys for 3 seconds makes it possible to enter programming mode. **Prog** signal is displayed for 1 second when entering this mode.

SET key: used to validate selection.

SELECT key: used to scroll various options.

Programming sequence is as follows:

- 1) Select type of signal AC or DC
- 2) Select operating mode:
 - overvoltage monitoring (**Up**)
 - undervoltage (**Lo**)
 - band (**Up Lo**)
- 3) Select thresholds:
 - high threshold if **Up** or **Up Lo**
 - low threshold if **Lo** or **Up Lo**
- 4) Define hysteresis **Hys** (Volt)
- 5) Select **t1** delay (0,1...12) s
- 6) Select storage mode:
 - With storage: **Yes M**
 - Without storage: **No M**
- 7) End.

Confirm programming using **SET** key. **SELECT** key makes it possible to modify the various parameters (steps 1 to 6).

Technical specifications.
Electrical characteristics

- Voltage supply: 230 V 50/60 Hz
- Power consumption: 4 VA

Functional characteristics

- Adjustable thresholds: (15...700) V DC
(15...480) V AC
- Hysteresis: 5 to 50 % of programmed threshold
- Time delay when exceeding threshold (t1): (0,1...12) s

Environment

- Operating temperature: (-20...+55) °C

Connection capacity

- Flexible (0,75...4) mm²
- Rigid (1...6) mm²

(F) Présentation du produit.

Le relais de contrôle de tension 71.41 permet de surveiller une tension alternative ou continue (bornes 5+ et 9-). Par paramétrage, il est possible de définir:
• le choix du mode de fonctionnement
(sur-tension, sous-tension, bande de tension)
• le type de signal (DC ou AC)
• la définition des seuils de déclenchement et de l'hystéresis
• le choix de la temporisation t1
• l'activation de la mémorisation du défaut
Le relais de contrôle 71.41 comporte en face avant un afficheur LCD, deux touches, et un voyant (Fig.1).

Mode automatique.

L'affichage indique la tension mesurée. Si l'option mémorisation est activée, un appui sur la touche **RESET** permet d'acquérir un défaut. Le voyant signale les défauts: il clignote pendant la durée t1 et il reste allumé fixe si le défaut persiste.

Mode visualisation.

Un appui sur la touche **SELECT** pendant 1 seconde permet de sélectionner le mode visualisation. Dans ce mode, des appuis successifs sur la touche **SELECT** permettent de lister les valeurs des paramètres et de la tension mini/maxi mesurée lors de la mémorisation d'un défaut.

Mode programmation.

Un appui simultané sur les touches **SET** et **SELECT** pendant 3 secondes permet de rentrer dans le mode programmation. L'entrée dans ce mode est signalée par l'affichage de **Prog** pendant 1 seconde.

Touche SET: pour valider un choix.

Touche SELECT: pour faire défiler les différents choix.

Les étapes de programmation sont les suivantes:

- 1) Choix du type de signal: AC ou DC
- 2) Choix du mode de fonctionnement, surveillance:
 - sur-tension (**Up**)
 - sous-tension (**Lo**)
 - bande (**Up Lo**)
- 3) Choix des seuils:
 - haut si **Up** ou **Up Lo**
 - bas si **Lo** ou **Up Lo**
- 4) Définition de l'hystéresis **Hys** (Volt)
- 5) Choix de la temporisation **t1** (0,1...12) s
- 6) Choix du mode de mémorisation:
 - avec mémorisation: **Yes M**
 - sans mémorisation: **No M**
- 7) Fin.

La programmation doit être confirmée par la touche **SET**. Avec la touche **SELECT**, il est possible de modifier les différents paramètres (étapes 1 à 6).

Spécifications techniques.
Caractéristiques électriques

- Tension d'alimentation: 230 V 50/60 Hz
- P ≤ 4 VA

Caractéristiques fonctionnelles

- seuils réglables: (15...700) V DC
(15...480) V AC
- Hystéresis: 5 à 50 % du seuil programmé
- Temporisation au franchissement du seuil (t1): (0,1...12) s

Environnement

- T° de fonctionnement: (-20...+55) °C

Capacité de raccordement

- souple (0,75...4) mm²
- rigide (1...6) mm²

(D) Produktbeschreibung.

Das Spannungsüberwachungs-Relais 71.41 dient zur Überwachung einer Wechsel- oder Gleichspannung (Klemmen 5+/~ und 9-/~). Es bietet folgende Konfigurationsmöglichkeiten:
• Auswahl der Betriebsart
(Überspannung, Unterspannung, Spannungsbereich)
• Art des Signals (Gleichstrom [DC] / Wechselstrom [AC])
• Definition von Auslösegrenzwerten und Hysterese
• Auswahl der Verzögerungszeit t1
• Aktivierung der Fehlerspeicherung
Das Spannungsüberwachungs-Relais 71.41 besitzt auf der Vorderseite ein LCD-Display, zwei Tasten und eine Kontrollleuchte (Fig.1).

Betriebsmodus.

Das Display gibt die gemessene Spannung an. Wenn die Fehlerspeicherungsoption aktiviert wurde, dient die Taste **RESET** zum Quittieren des Fehlers. Die Kontrollleuchte **DEF** zeigt etwaige Fehler an; sie blinkt während der Auslöseverzögerungszeit t1 und leuchtet dauerhaft, wenn der Fehler andauert.

Anzeigemodus.

Eine 1-Sekunden-lange-Betätigung der Taste **SELECT** bewirkt den Aufruf des Anzeigemodus. In diesem Modus dienen mehrere aufeinanderfolgende Betätigungen der Taste **SELECT** zur Anzeige der Parameter, und zur Anzeige der Höchst- bzw. Tiefstwerte, die bei Auftreten des Fehlers abgespeicherten Fehlspannung.

Programmiermodus.

Die gleichzeitige 3-Sekunden-lange-Betätigung der Tasten **SET** und **SELECT** dient zum Umstieg in den Programmiermodus. Der Umstieg in diesen Modus wird dadurch gemeldet, dass **Prog** 1 Sekunde lang angezeigt wird.

Taste SET: Bestätigen einer Auswahl

Taste SELECT: Anzeige der unterschiedlichen Auswahlmöglichkeiten.

Die Programmierschritte lauten folgendermassen:

- 1) Auswahl der Spannungsart AC oder DC
- 2) Auswahl der Betriebsart, Überwachung von:
 - Überspannung (**Up**)
 - Unterspannung (**Lo**)
 - Spannungsbereich (**Up Lo**)
- 3) Auswahl der Grenzwerte:
 - Obergrenze bei **Up** bzw. **Up Lo**
 - Untergrenze bei **Lo** bzw. **Up Lo**
- 4) Definition der Hysterese **Hys** (in Volt)
- 5) Auswahl der Verzögerungszeit **t1** (0,1...12) s
- 6) Auswahl des Speicherungsmodus:
 - Mit Speicherung: **Yes M**
 - Ohne Speicherung: **No M**
- 7) Ende.

Der gewählte Parameter ist durch Betätigung der Taste **SET** zu bestätigen. Die Taste **SELECT** dient zur Auswahl der unterschiedlichen Parameter (Schritte 1 bis 6).

Technische Spezifikationen.
Elektrische Merkmale

- Versorgungsspannung: 230 V 50/60 Hz
- Leistungsaufnahme: 4 VA

Funktionsmerkmale

- Einstellbare Grenzwerte: (15...700) V DC
(15...480) V AC
- Hysterese in V: (5...50) % des programmierten Grenzwertes
- Auslöse-Verzögerung bei Grenzwertüberschreitung (t1): (0,1...12) s

Umgebungsbedingungen

- Betriebstemperatur: (-20...+55) °C

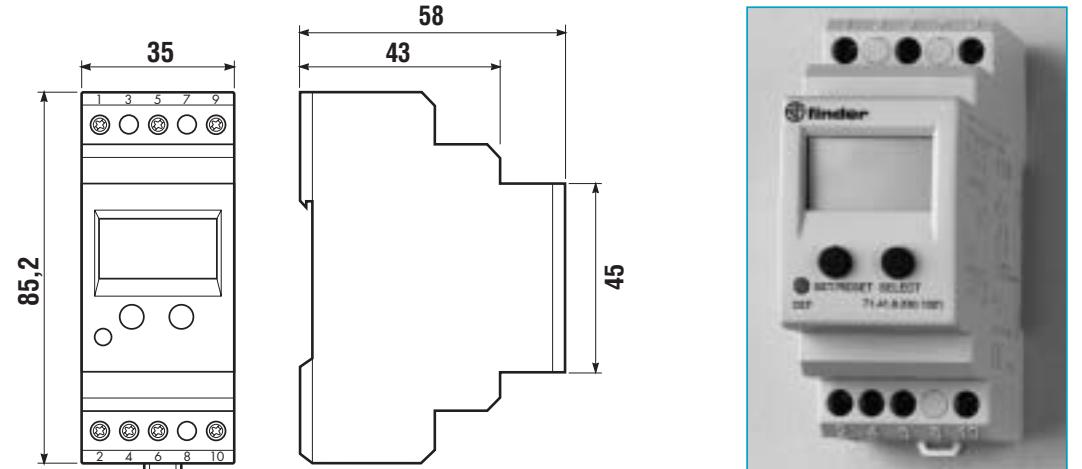
Anschlussquerschnitt

- Flexibel (0,75...4) mm²
- Massiv (1...6) mm²

(E) Hoja de instrucciones

El relé de control 71.41 permite controlar la tensión, se trate de corriente alterna o continua (terminales 5+ y 9-). El relé permite definir los parámetros siguientes:
• Selección del modo de funcionamiento
(sobretensión, subtensión, banda de tensión)
• Tipo de señal (DC o AC)
• Umbrales de disparo y de histeresis

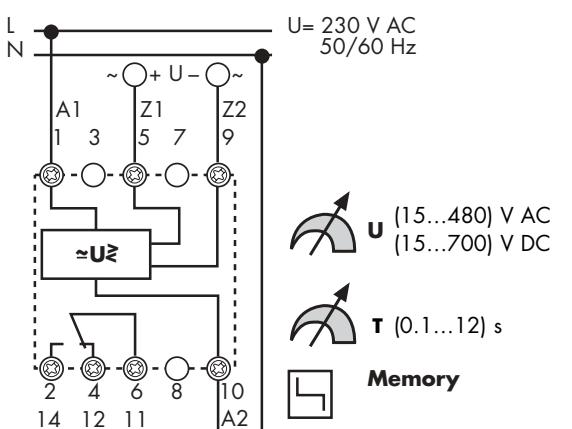
- (I) Dimensioni
- (GB-US) Dimensions
- (F) Dimensions
- (D) Abmessungen
- (E) Dimensiones
- (P) Dimensões



- (I) Dati Tecnici
- (US GB) Technical Data
- (F) Données Techniques
- (D) Allgemeine Daten
- (E) Datos Técnicos
- (P) Dados Técnicos

P	4 VA
U _N	230 V AC (50/60) Hz
IP	(-20...+55) °C
	20

- (I) Schema di collegamento
- (US GB) Wiring diagram
- (F) Schéma de raccordement
- (D) Anschlussbild
- (E) Esquema de conexionado
- (P) Esquema de ligação



- (I) Funzioni
- (US GB) Functions
- (F) Fonctions
- (D) Funktion
- (E) Funciones
- (P) Funções

(I) *RESET MEMORIA=
premere il tasto "SET/RESET" > 1 sec

(US GB) *RESET MEMORY=
pressing "SET/RESET" > 1 sec

(F) *RESET MEMOIRE=
si le signal est OK, presser "SET/RESET"

(D) *RESET MEMORY=
1 s „SET/RESET“ drücken

(E) *RESET MEMORIA=
Pulsar la tecla "SET/RESET" > 1 seg

(P) *RESET MEMÓRIA=
Pressionar a tecla "SET/RESET" > 1 seg

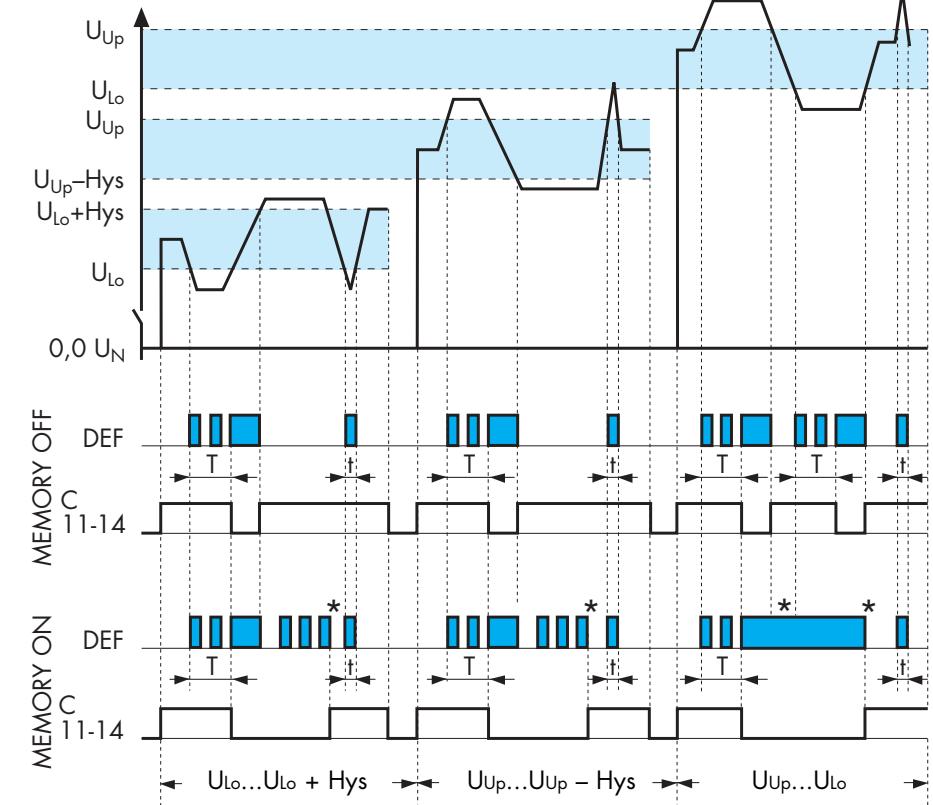
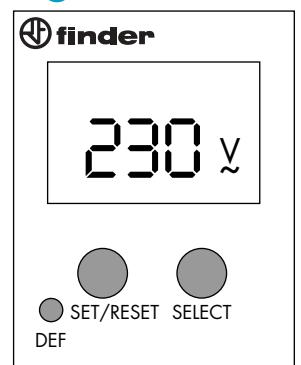


Fig.1



1



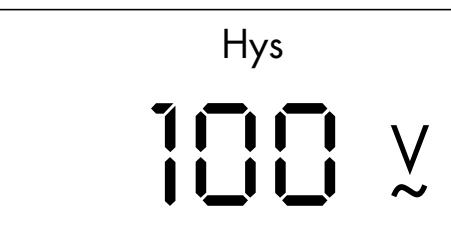
2



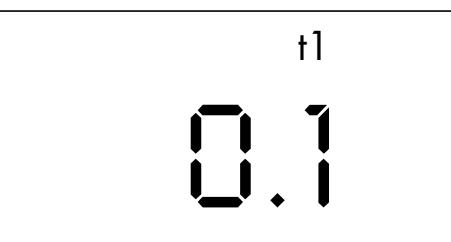
3



4



5



6



7

